



TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON



46^e édition

DU 28 AU 30 SEPTEMBRE 2018

REVUE OFFICIELLE / OFFICIAL MAGAZINE



© L. Von Steinhilf

IMPRESSUM

EDITEUR
Comité d'organisation
du Tour du Léman à l'Aviron
Section aviron de la
Société Nautique de Genève

**EDITEUR DÉLÉGUÉ,
CONCEPTION,
ET COORDINATION**
Bernard Schopfer
MaxComm Communication
42 quai Gustave Ador
1207 Genève
T 022 735 55 30
contact@maxcomm.ch

PUBLICITÉ
Kelifa Rechik
Publi Annonces SA
3, Chemin de la Charpente / CP 194
1219 Le Lignon
T 022 308 68 88
F 022 342 56 12
kr@publi-annonces.ch

PHOTOS
Pedro Neto,
©Andrey Art, Stéphane Trachsler

CONCEPTION GRAPHIQUE
MaxComm Communication
Lory Blanc

RÉDACTEURS
Emily Morard,
Max Schaer

TRADUCTION
Paul Halfpenny, Marie-Louise Bautista



SOMMAIRE

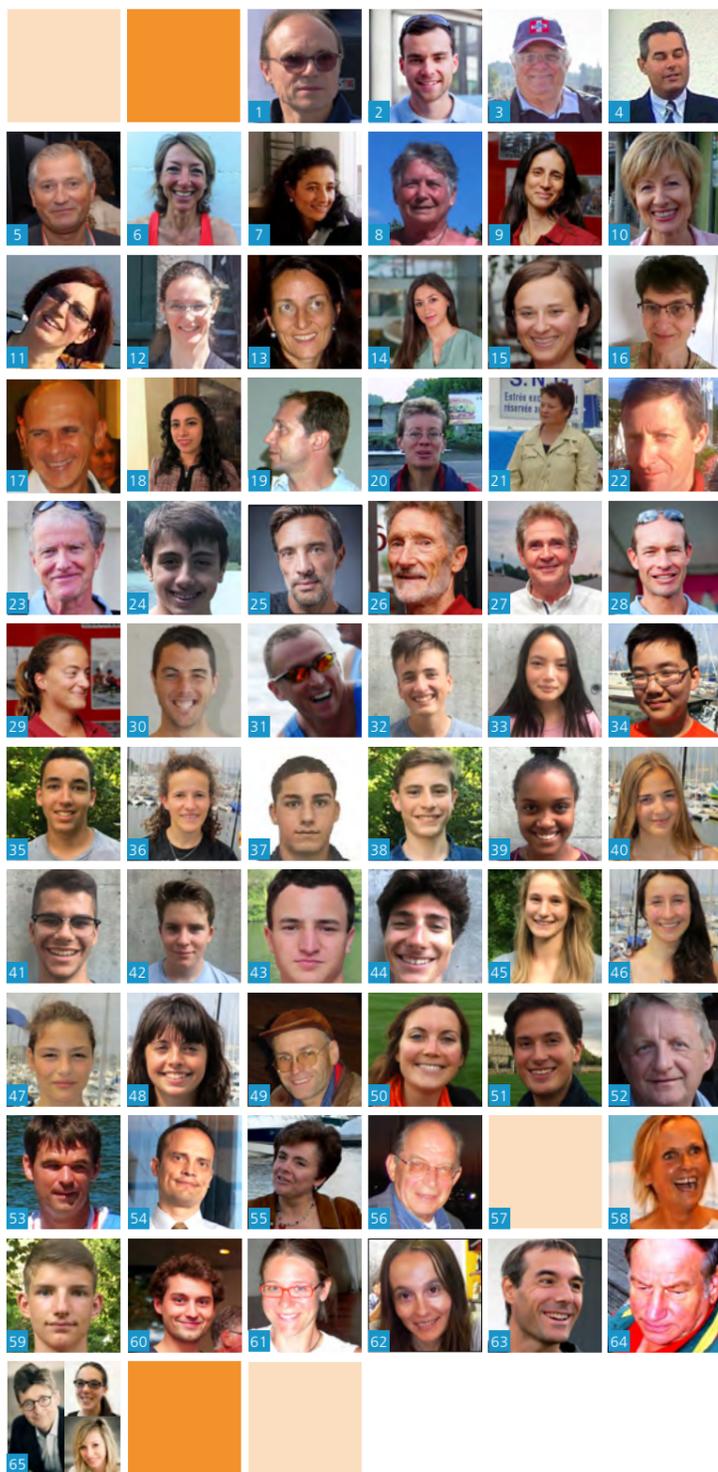
Summary

04	COMITÉ D'ORGANISATION Organising Committee	16	INTERVIEW WERNER GAST Werner Gast's interview
05	EDITO DE PIERRE GIROD Pierre Girod's foreword	18	PORTFOLIO 2017 2017 Portfolio
06	EDITO DE STÉPHANE TRACHSLER Stéphane Trachsler's foreword	20	ROMAN PHOTO The story in pictures
07	EDITO DE JEAN-CHRISTOPHE ROLLAND Jean-Christophe Rolland's foreword	22	PIERRE-EMILE LAURENT Pierre-Emile Laurent
08	RETOUR ÉDITION 2017 Looking back at 2017	24	CHRONOLOGIE Timeline
10	VAINQUEURS 2017 2017 winners	26	DOUBLES CHAMPIONS SUISSE EN TITRE Double Swiss Champions
11	CLASSEMENT 2017 2017 Rankings	27	PALMARÈS 1972-2017 1972-2017 Results
12	PRIX Prizes	28	EXTRAIT DU RÈGLEMENT Extract of the rules
13	LE DÉFI INTER-ENTREPRISES Corporate Challenge	30	ILS ONT FAIT LE TOUR DU LÉMAN 2017 They took part in the Tour du Léman 2017
14	PRÉSENTATION 2018 2018 Presentation	32	ZOOM SUR...1979 Focus on 1979
15	PROGRAMME 2018 2018 Program	34	COMMENT NOUS SUIVRE How to follow the Tour du Léman?



COMITÉ D'ORGANISATION

Organizing Committee

**Président Comité d'organisation:**

1 Stéphane Trachsler

Vice-président:

2 Gwenaël Fuchs

Arbitre FSSA:3 Michel Coubès
4 Régis Joly**Surveillance:**

5 Gilles Alborghetti

Communication:65 Emily Morard
Bernard Schopfer
Blanc Lory**Accueil participants:**6 Catherine Eckert
7 Amani Khalil
8 Christine Bénier
9 Fatma Rashad
10 Solange Maupoix**Secrétariat de course:**11 Irène Biontino
12 Emmanuelle Schelsohn
13 Ariane Danon
14 Kateryna Gabriele
7 Amani Khalil
15 Laurence Greco Reimers
16 Florence Grin-Falquet
9 Fatma Rashad**Service médical:**17 Dr. Nadji Abbas-Terki
18 Dr. Paola Castillo Rojas**Météorologue:**

19 Philippe Jeanneret

Contrôle des équipes:20 Isabelle Berger
3 Michel Coubès
4 Régis Joly
21 Monique Vignon**Matériel:**

22 Benoît Lacroix

Photographes:23 Pierre Lehmann
24 Valentin Vuadens
25 Pedro Neto**Pilotes:**26 Gérald Berger
27 Charly Hostettler
28 David Michalski
29 Marion Thomashausen**Véhicules:**

26 Gérald Berger

Navette bus:

26 Gérald Berger

Voiture balai:30 Francesco Gabriele
31 Paul Halfpenny**Dortoirs:**

1 Stéphane Trachsler

Mise à l'eau:32 Lucas Hars
33 Elsa Rieben
34 Albert Shang
35 Zaki Bouaoudia
36 Anna Chanez
37 John Keller
38 Hugo Claus
39 Mélissa Dimopoulos
27 Charly Hostettler
40 Juliette Kreda
41 Lucas Menoni
42 Hugo Mullen
43 Adrien Ortega-Delanoy
44 Alessandro Pozzo
45 Eline Rol
46 Juliane Tendon
47 Réka von Niederhäuser
48 Solène Vuadens**Bouées:**26 Isabelle & Gérald Berger
49 Alexandre Luginbuhl
50 Emilie Yakoubian
51 Thomas Romailier
52 Michael Biontino
53 Philippe Creux
54 Marcus Cooper
55 Françoise Meyer Dorsaz
56 Yves Corin
57 Jérôme Morel
58 Muriel Crane
59 Elias Biontino**Arrivée:**60 Yannick Frei
42 Hugo Mullen
32 Lucas Hars
35 Zaki Bouaoudia
36 Anna Chanez
37 John Keller
38 Hugo Claus
12 Emmanuelle Schelsohn
39 Mélissa Dimopoulos
27 Charly Hostettler
40 Juliette Kreda
41 Lucas Menoni
47 Réka von Niederhäuser
43 Adrien Ortega-Delanoy
44 Alessandro Pozzo
45 Eline Rol
46 Juliane Tendon
48 Solène Vuadens**Régate interentreprises:**28 David Michalski
3 Michel Coubès
39 Mélissa Dimopoulos
27 Charly Hostettler
4 Régis Joly
61 Costanza Panbianco
46 Juliane Tendon
48 Solène Vuadens**Remise des prix:**39 Mélissa Dimopoulos
33 Elsa Rieben**Traduction:**62 Marie-Louise Bautista
31 Paul Halfpenny
63 Stefano Peduzzi
64 Max Schaer

Le Tour du Léman à l'Aviron...

QUE LA LÉGENDE
CONTINUE!

Pierre GIROD ◀

En 2017, la 45^{ème} édition du Tour du Léman à l'Aviron nous a, comme chaque année, offert un spectacle hors-normes. Ce sont plus de septante concurrents qui se sont affrontés sur la plus longue régates de la discipline au monde, sans escale, en bassin fermé.

En tant que Président de la Société Nautique de Genève, je suis très fier de voir, année après année, de nombreux courageux venir découvrir ou redécouvrir l'événement phare de notre section aviron. Je suis également ravi que cette régates rayonne à l'international et qu'elle accueille de plus en plus d'équipes venues des quatre coins du monde. Je tiens à sincèrement remercier Stéphane Trachsler, le Comité d'organisation ainsi que nos fidèles bénévoles, qui permettent à cet événement de rester un rendez-vous à ne manquer sous aucun prétexte.

Cette année, vous l'aurez peut-être remarqué, les travaux d'agrandissement du port de la Société Nautique de Genève sont en cours. De nombreux changements et améliorations sont attendus, qui ne devraient toutefois pas affecter l'édition 2018 du Tour du Léman à l'Aviron. Grâce à ces nouveautés, nous pourrions accueillir les compétiteurs et régatiers dans des conditions encore meilleures, afin de promouvoir la légende de cette belle régates durant de nombreuses années encore.

Bonne course à toutes et à tous !



Tour du Léman à l'aviron: let the legend continue!

In 2017, the 45th edition of the Tour du Léman provided an extraordinary spectacle, as it usually does. There were more than seventy competitors on the lake, competing on the worlds' longest regatta of its kind, non-stop on a closed stretch of water.

As President of the Société Nautique de Genève, I am extremely proud to see, year after year, numerous courageous competitors discovering our club's rowing section's flagship event, or coming back once again because they loved it.

I am also delighted to see that this regatta shines at an international level and attracts more and more teams, coming from the four corners of the globe. I would sincerely like to thank Stéphane Trachsler, the organizing committee and our loyal volunteers who allow the event to remain an unmissable rendez-vous.

This year, you will with no doubt notice that work to enlarge our harbor is underway. Numerous changes and improvements are expected, which should not affect in any way the 2018 edition of the Tour du Léman. Thanks to these developments, we will soon be able to welcome competitors in even better conditions, and make sure to carry on promoting the legend of this magnificent regatta for many years to come.

I wish you all a good race!

Chaque année, le Comité d'organisation et ses bénévoles veillent à la bonne tenue de l'événement phare de l'aviron lémanique: le Tour du Léman. Incontournables et fidèles, ils sont les garants de la pérennité de la course. Pour cette 46^{ème} édition, ils seront encore nombreux sur les pontons de la Société Nautique de Genève, qu'ils en soient remerciés.

Each year, the organising committee and the volunteers make sure that the Tour du Léman is a success. Necessary and loyal, they contribute to the success of the race. Many of them will be there once again this year, for the 46th edition. A big thank you to all of them !



Le Tour du Léman à l'Aviron...

UN DÉFI SPORTIF HORS NORMES

► Stéphane TRACHSLER

2018 marque la quarante-sixième année d'existence du Tour du Léman à l'Aviron. Près d'un demi-siècle après sa création par Pierre-Emile Laurent, la popularité de cette régata ne se dément pas et rassemble des rameurs d'élite, amateurs, habitués ou novices, venus des quatre coins du globe, bien décidés à se frotter aux 160 kilomètres de ce parcours aussi exigeant qu'exceptionnel.

Le Tour du Léman à l'Aviron se féminise. Je tiens à saluer la présence de rameuses de plus en plus nombreuses prêtes à relever le défi, ce qui est le reflet de l'évolution dans le sport et en particulier dans l'aviron. Toutes ces sportives et sportifs suscitent notre admiration à tous.

Evidemment, le Tour du Léman à l'Aviron ne serait pas ce qu'il est sans l'aide de notre formidable et fidèle équipe de bénévoles passionnés, qui, grâce à leur travail, permettent à cette régata de se dérouler dans les meilleures conditions.

Ce même week-end aura lieu le Défi Inter-entreprises qui permet, lui aussi, de mettre en exergue les valeurs de notre sport, notamment défi, précision et esprit d'équipe; valeurs également indispensables dans la vie professionnelle. Je me réjouis donc d'accueillir de nouveaux amateurs au sein de la Société Nautique de Genève pour ce moment de partage.

Pour terminer, je remercie chaleureusement la SNG pour son indéfectible soutien, ainsi que tous nos partenaires et sponsors.

A vous toutes et tous, je souhaite une excellente édition 2018 du Tour du Léman à l'Aviron sous une météo que j'espère clémente !

An extraordinary sporting challenge

2018 marks the forty-sixth year of the Tour du Léman. Nearly half a century after its creation by Pierre-Emile Laurent, the popularity of this regatta is undeniable and brings together rowers of elite, amateur, experienced or novice levels from around the globe, determined to tackle the 160 kilometres of this demanding and exceptional race.

The Tour du Léman is opening up to women. I want to welcome the presence of more and more female rowers ready to take up the challenge, which is a reflection of the evolution in sport and in particular rowing. All these athletes arouse our admiration for all they do.

Obviously, the Tour du Léman would not be what it is without the help of our formidable and faithful team of passionate volunteers, who thanks to their work allow this regatta to take place in the best conditions.

This same weekend, the Défi Inter-Enterprises, Corporate Challenge, will take place. This event also highlights the values of our sport, notably challenge, precision and team spirit; values which are also necessary in professional life. I am therefore looking forward to welcoming new fans to the Société Nautique de Genève for this moment together.

Finally, I would like to thank the SNG for its unwavering support, as well as all our partners and sponsors.

To all of you, I wish an excellent 2018 edition of the Tour du Léman à l'Aviron and hope that the weather will be with us.

JEAN-CHRISTOPHE ROLLAND

Président de la Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron (FISA) ◀



Sport ouvert à tous, l'aviron permet de se faire plaisir à tout âge. Il peut se pratiquer à tous les niveaux, de la simple balade dominicale aux mythiques Jeux Olympiques. Mais comme chaque discipline, l'aviron a son épreuve extrême, hors du commun : le Tour du Léman à l'Aviron.

Epreuve longue distance la plus difficile au monde, courue sur le Lac Léman, dans un environnement époustouflant, cette régata n'est pas une promenade de santé. Y participer implique d'aller puiser profondément dans plusieurs fondamentaux de notre belle discipline sportive. Quel que soit l'objectif que l'on se fixe avant de tenter cette folle aventure, que l'on souhaite gagner, battre le record de l'épreuve ou tout simplement participer et finir, il faut en effet faire appel à ses ressources les plus profondes. Le physique, comme le mental, sont mis à rude épreuve lorsque l'on rame pendant plus de douze heures, mais sont indispensables pour pouvoir boucler cette épatante course. Le tout en pleine coordination, l'esprit d'équipe est, bien sûr, là-aussi essentiel.

En tant que président de la FISA, je tiens à dire que je suis extrêmement admiratif de toutes celles et ceux qui prennent le départ du Tour depuis maintenant quarante-six ans et qui font vivre sa légende. Je souhaite à tous les courageux concurrents qui s'élanceront à l'assaut du Tour cette année de prendre beaucoup de plaisir. Je souhaite également bon courage à toute l'équipe d'organisation de cet événement grâce à qui, année après année, nous vivons de superbes émotions.

Meilleurs vœux de réussite et belle 46^e édition du Tour du Léman à toutes et à tous !

A sport open to all, rowing can give pleasure at all ages. It can be practiced at all levels from a simple Sunday outing to the mythical Olympic Games. But, as for all sports, rowing has its out of the ordinary extreme test : the rowing Tour du Léman.

The most difficult long distance test in the world, it is run on Lake Geneva, in a stunning setting, this regatta is not a walk in the park. To take part implies having to reach deep into several fundamental aspects of our beautiful sporting discipline. Whatever is the goal we fix before taking on this crazy adventure, be it to win, beat the record of this challenge or simply to take part and finish, you will have to call on your deepest resources. The physical as well as the mental are put to a stern test when you row for more than 12 hours, but are indispensable in order to be able to finish this stunning course. All in full coordination, team spirit is also an essential part.

As president of FISA, I have to say that I really admire all those who have taken the start of the Tour over the last forty-six years and who keep the legend alive. I wish all the courageous participants who will pitch themselves against the tour to take great pleasure in doing so. I also wish bon courage to all the organizing team for this event thanks to whom year after year we experience wonderful emotions.

My best wishes for a successful and beautiful 46th edition of the Tour du Léman to you all!

QUE RETENIR DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON 2017 ?



La 45^e édition du Tour du Léman à l'Aviron s'est déroulée samedi 23 septembre, au large de la Société Nautique de Genève. C'est à huit heures tapantes que le coup de canon du départ a retenti et que les quinze équipes de courageux rameurs se sont élancés dans des conditions météorologiques idéales.

L'objectif ? Boucler les 160 kilomètres de la plus longue épreuve d'aviron au monde sans escale et en bassin fermé.

Au terme de ce challenge hors du commun, c'est l'équipage Wassersportabteilung Sportvereinigung Polizei Hamburg/RC Nürtingen/Bonner RV/RC Hamm/Ulmer RC Donau qui a franchi la ligne d'arrivée à 20 heures 02 après 12 heures 02 minutes de régate.

What should we remember from the Tour du Léman 2017 ?

The 45th Tour du Léman took place on September 23rd, off the Société Nautique de Genève; it reassembled fifteen teams in ideal meteorological conditions.

12 hours and 2 minutes later, the team of Wassersportabteilung Sportvereinigung Polizei Hamburg/RC Nürtingen/Bonner RV/RC Hamm/Ulmer RC Donau crossed the line at 20:02 PM.



▲ Wassersportabteilung Sportvereinigung Polizei Hamburg / RC Nürtingen / Bonner RV / RC Hamm / Ulmer RC Donau

▲ La 8^{ème} édition du Défi Inter-Entreprises a vu de nombreuses équipes s'affronter

Le bateau allemand est arrivé avec 9 minutes d'avance sur ses compatriotes du Stuttgart-Cannstatter RC/Neuwieder RG/Kölner CFW/Tilburgse Open RV/Clever RC et à 19 minutes du record du Tour. C'est l'Oldenburger Ruderverein (ORVO), une autre équipe allemande, qui complète le podium de l'édition 2017 et qui remporte par ailleurs la catégorie Mixte.

Un pari fou

Christian Klandt, un habitué du Tour du Léman à l'Aviron avec trente participations, s'était quant à lui lancé, pour la troisième fois après 2001 et 2012, le pari fou de courir la course en solitaire. Le rameur allemand s'est pour sa part élancé à 07h00, une heure avant les autres, de la Société Nautique de Genève, mais a décidé d'abandonner sa course au large de Meillerie (FRA), après avoir ramé plus de neuf heures.

Huitième édition du Défi Inter-Entreprises

Parallèlement au Tour du Léman à l'Aviron, la huitième édition du Défi Inter-Entreprises a également pu profiter des excellentes conditions météorologiques. Les neuf équipes, représentant cinq entreprises, se sont affrontées pendant plus de deux heures. Le "Trophée Team Spirit" a finalement été remporté par l'équipe Galion (Pictet) suivi par Les Parfumeurs (Firmenich) et Sharks (SGS), qui complète le podium. "Cette course permet à des amateurs de découvrir notre sport. Chaque année, ces rameurs d'un jour s'impliquent beaucoup et nous offrent un très beau spectacle. Je me réjouis de continuer à les suivre l'an prochain", conclut David Michalski, entraîneur et responsable du Défi Inter-Entreprises.

The German boat arrived 9 minutes ahead of their fellow compatriots from Stuttgart-Cannstatter RC/Neuwieder RG/Kölner CFW/Tilburgse Open RV/Clever RC and 19 minutes off the record of the Tour. Oldenburger Ruderverein (ORVO), another German team, completed the podium and also won the Master and Mixed categories.

A crazy challenge

Christian Klandt, a familiar face of the Tour du Léman (with no less than thirty participations), decided to race alone, on a Skiff, as he already did in 2001 and 2012. The German rower left Société Nautique de Genève at 7 AM, one hour before the others, but unfortunately had to abandon in Meillerie (FRA), after more than nine hours of effort.

Eighth edition of the Corporate Challenge

The eighth edition of the Corporate Challenge also benefited from the great weather. The nine teams representing five companies battled it out over more than two hours. The "Trophée Team Spirit" was finally won by the team Galion (Pictet) followed by Les Parfumeurs (Firmenich) and Sharks (SGS), who completed the podium. "This race allows amateurs to discover our sport. Each year these rowers give it all during a day, and provide a great and entertaining spectacle. I look forward to continuing next year", concludes David Michalski, trainer and organizer of the Corporate Challenge.



VAINQUEUR DU TOUR CLASSEMENT GÉNÉRAL:

WASSERSPORTABTEILUNG SPORTVEREINIGUNG POLIZEI HAMBURG/RC NÜRTINGEN /
BONNER RV/RC HAMM/ULMER RC DONAU
Max Rolfes, Henning Osthoff, Christian Maus, Jens-Peter Müller, Matthias Auer



FÉMININE:

ROWING CLUB PORT-MARLY/AS1881
STRASBOURG/CO BOULOGNE-BILLANCOURT
Lyvia Sivatte, Claire Gastaud, Dagmar Patrigot,
Pascale Catherine, Marie-Catherine Lorenzo



MASTER:

RGM BREMER RUDERVEREIN V. 1882 E.V./
MÜLHEIMER WASSERSPORT E.V. KÖLN
Thomas Kölsch, Heike Dietzmann (F), Martin
Kühn, Frank Jäger, Jens Thilo-Pfeiffer



MIXTE:

OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO)
Thomas Judaschke, Christian Morische, Kerstin
Markus, Ulrich Westendorf, Gunda Oest



NOVICE:

LUFTHANSA SPORTVEREIN HAMBURG/
RUDERVEREIN WANDSBEK/ARV ALANIA
Matthias Ritz, Andre Niederdorf, Mathias
Thees, Ansgar Heinze, Stefan Kostrewa

CLASSEMENT 2017					
RANG	ÉQUIPAGE	CATÉGORIE	LE BOUVERET	GENÈVE	
1	WASSERSPORTABTEILUNG SPORTVEREINIGUNG POLIZEI HAMBURG/RC NÜRTINGEN /BONNER RV/RC HAMM/ULMER RC DONAU (2)	4+x	6:43	12:02:00	
2	STUTTGART-CANNSTATTER RC / NEUWIEDER RG / KÖLNER CFW / TILBURGSE OPEN RV / CLEVER RC (9)	4+x	6:51	12:11:00	
3	OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO) (4)	4+x Masters / Mixte	7:15	13:04:00	
4	RGM BREMER RUDERVEREIN V. 1882 E.V./MÜLHEIMER WASSERSPORT E.V. KÖLN (5)	4+x Masters	7:20	13:32:15	
5	LUFTHANSA SPORTVEREIN HAMBURG/RUDERVEREIN WANDSBEK/ARV ALANIA (11)	4+x Novices	7:26	13:34:30	
6	CA VEVEY (12)	4+x Novices	7:38	13:55:21	
7	RG NEUWIEDER (10)	4+x	7:41	14:05:10	
8	SN GENÈVE (3)	4+x	7:39	14:14:49	
9	KÖLNER CLUB FÜR WASSERSPORT/STUTTGART-CANNSTATTER RC/ KARLSRUHE (15)	4+x Masters	8:04	14:46:24	
10	ORVO/ECKERNFÖRDER RC/RC PROTESIA HAMBURG/WASSERFREUNDE HEMMOOR / RC GERMANIA DÜSSELDORF (14)	4+x Mixte	8:15	14:53:17	
11	ENGLISH ROWING CLUB SAINT PETERSBURG (8)	4+x Novices	8:15	15:25:56	
12	ORVO/VEGESACKER RV/CLEVER RC (13)	4+x Mixte	8:47	16:16:00	
13	RG HANSA HAMBURG (6)	4+x Masters	8:47	16:24:00	
14	ROWING CLUB PORT-MARLY/AS1881 STRASBOURG/CO BOULOGNE-BILLANCOURT (7)	4+x F/ Novices	10:07	19:47:50	
15	BONNER RUDER-VEREIN V. 1882 (1)	Solo	9:03	DNF	



PRIX / PRIZES



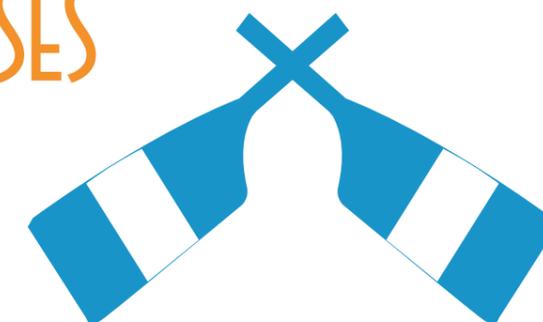
- À l'équipage réalisant le meilleur temps, **toutes catégories confondues.**
For the team with the best overall time from all categories.
- Au premier équipage de la **catégorie Elite féminine.** / The first team in the Category Elite women.
- Au premier équipage de la **catégorie Masters.** / The first team in the category Masters.
- Au premier équipage de la **catégorie Mixte.** / The first team in the category Mixed Crew.
- Au premier équipage de la **catégorie Novices.** / The first team in the category Novices.
- Au premier équipage de la catégorie **Armement de pointe.** / The first team in the Category Sweep.
- À l'équipage réalisant un **nouveau record dans sa catégorie.** / The team breaking the record in their class.
- **Souvenir** à chaque participant. / Souvenir for each participant.

FOURNISSEURS OFFICIELS / Official Suppliers



DÉFI INTER-ENTREPRISES

Corporate Challenge



EQUIPES 2017 / Teams

BANQUE PICTET & CIE

Equipe "GALLION"
Carlos Sanchez / Charles Legendre / Fanny Marie du Fay de Lavallaz / Lilia Andreeva Verschueren / Albin Duchossoy
Equipe "TORNADO"
Damien Rossi / Loanna Exarchou / Lyudmyla Ageyeva / Benoît Dormond / Fabrice Tornare
Equipe "VIKINGS"
Ophélie Rossignol / Nicolas Frick / Maryam Yousefian / Valérie Romy / Sylvian Mauron

SGS SA

Equipe "SHARKS"
Laetitia Saint-Pierre / Camille Laget / Robert Sinkinson / Maryna Snibrovskaya / Estelle Garenaux
Equipe "DOLPHINS"
Berta Dardic / Eileen Galang / Sandro Salazar / Jean-François Boé / Joséphine Ruta

MEDISUPPORT Sàrl

Equipe "ANTICORPS"
Tibère Roussot / Vincent Sauvagère / Sarah Dettwiler / Marta Cotado / Christelle Famerée
Equipe "ANTIGÈNE"
Michael Bernimoulin / Elodie Bordillon / Noémie Bretton / Franz Pellegrin / Roxane Mentha

DETA/GESDEC

Equipe "BLACK EAGLES"
Laure Müller / Zoé Cimatti / Maud Richard / Gabriel De Los Cobos / Sébastien Gassman

FIRMENICH SA

Equipe "LES PARFUMEURS"
Christelle Perron / Sylvain Etter / Estela Esparza / Alexandre De Oliveira Soares / Sophie Leboissard

PRÉSENTATION



Le départ de la 46^e édition du Tour du Léman à l'Aviron, plus longue régate au monde en bassin fermé, sera donné le 29 septembre prochain à 8 heures de la Société Nautique de Genève.

Cet événement incontournable sans escale de 160km fera à nouveau ramer de nombreux sportifs. A l'heure où nous écrivons ces lignes, 100 rameurs se sont inscrits, dont trois équipages 100% féminins ! Le participant le plus âgé est Jean-Claude Boyer, 70 ans, et le plus jeune, Paul Hillenberg, 17 ans. Côté habitués de l'épreuve, nous accueillerons à nouveau Andreas Laser et Christian Klandt, dont ce ne sera rien de moins que la 32^e et 31^e participation !

Les rameurs s'élanceront de Genève en direction du Bouveret et retour, en passant par Nyon, Lausanne, Montreux, Evian et Yvoire. Des paysages époustouflants, mais surtout une épreuve physique extrêmement difficile.

Alors, la météo sera-t-elle du côté de nos virtuoses de la rame, comme lors de l'édition précédente ? L'équipage de Thorsten Jonischkeit reviendra cette année pour tenter de remporter le titre pour la 12^e fois. Une belle bataille annoncée avec Andreas Auer et son équipe, vainqueurs l'an dernier.

En tout cas, cette nouvelle édition du Tour du Léman à l'Aviron promet, comme chaque année, un très beau spectacle et une course hors du commun.

Presentation

The 46th Tour du Léman will take place on September 29, with a start at 8:00 AM from Société Nautique de Genève.

An unmissable event, this non-stop / no assistance 160km race will once again reassemble courageous athletes. At the time of writing, 100 rowers are registered, including three 100% female teams ! The oldest participant is Jean-Claude Boyer, 70 years old and the youngest is Paul Hillenberg, 17 years old. As for the regulars, we welcome once again Andreas Laser et Christian Klandt, who will participate for the 32nd and 31st time !

The rowers set off from Geneva towards le Bouveret and return, rowing past Nyon, Lausanne, Montreux,

Evian and Yvoire. The scenery is magnificent, but the beauty won't hide the fact that this race is above all an extremely difficult physical test.

So, will the weather be on our side as it was last year? The team of Thorsten Jonischkeit will return this year to try and lift the title for the 12th time. A great battle in prospect, against Andreas Auer and his team, winners last year. Last but not least, will the team from Groupe Pictet win the Corporate Challenge (Défi Inter-Entreprises) once again ?

We will soon find out. In any case, this new edition of the Tour du Léman promises to deliver a great show and an interesting race - as every year !

29 - 30
Septembre 2018



6 Classements
Catégories

PROGRAMME 2018

2018 Program

Vendredi 28 Septembre

- 16h00-21h00 Accueil des concurrents.
Competitors welcome.
- 17h30 Information aux concurrents.
Competitors' Briefing.
- 18h30-20h30 Cocktail d'ouverture (sur invitation).
Opening cocktail (by invitation).
- env. 19h00 Prévisions météo.
Weather forecast.

Samedi 29 Septembre

- dès 6h40 Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève.
Launch of the boats at Société Nautique de Genève.
- 7h30 Embarquement des invités assistant au départ de la régate depuis le lac (sur invitation).
Boarding of the guests to watch the start of the regatta from the lake (by invitation).
- 8h00 Départ du Tour du Léman à l'Aviron.
Start of the Tour du Léman à l'Aviron.
- dès 10h00 Course d'aviron Inter-Entreprises selon les conditions de vent.
Corporate Challenge depending on the wind conditions.
- env. 14h00 Remise des prix de la course d'aviron Inter-Entreprises suivie d'un cocktail pour les participants.
Prize giving for the Corporate Challenge followed by a cocktail for the participants.
- dès 19h45 Arrivée des premiers concurrents.
Arrival of the first competitors.

Dimanche 30 Septembre

- Jusqu'à 11h30 Démontage des bateaux et chargement des remorques.
Unrigging of boats, packing and loading trailers.
- dès 11h30 Cérémonie de remise des prix.
Prize giving Ceremony.
- 12h30 Déjeuner de clôture (sur invitation).
Closing lunch (by invitation).
- 15h00 Fin de la manifestation.
Event end.



WERNER GAST, VÉTÉRAN DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

La régates lémanique accueille chaque année de nouveaux participants, venus des quatre coins du monde pour se frotter à la plus longue course d'aviron du monde sans assistance et en bassin fermé. Mais ce challenge hors du commun compte également ses fidèles supporters, dont Werner Gast, 70 ans et pas moins de six participations. Rencontre avec ce vétérans du Tour du Léman.

Werner, quand avez-vous commencé l'aviron et pourquoi avez-vous choisi ce sport plutôt qu'un autre ?

J'ai commencé à ramer il y a quatorze ans, à l'âge de cinquante-six ans. Au départ, c'était à la fois pour des raisons de santé et pour motiver mes fils à pratiquer une activité sportive. Mes enfants étaient tout le temps postés devant leur ordinateur. J'ai donc offert à mon cadet sa carte d'adhérent dans un club d'aviron. Ensuite, j'ai continué parce que j'apprécie les contacts sociaux avec mes amis rameurs.



Werner Gast, veteran of the Tour du Léman

The Tour du Léman has some loyal supporters, including Werner Gast, 70 years old with no less than six participations. Let's meet this veteran of the Tour du Léman.

Werner, when did you start rowing and why did you choose this sport?

I started rowing fourteen years ago at the age of 56. Initially, it was both for health reasons and to motivate my sons to practice a sporting activity. My children were always stuck in front of their computers... So I offered my youngest son membership in a rowing club. After that I continued because I enjoyed social contacts with my rowing friends.

Quand avez-vous participé au Tour du Léman à l'Aviron pour la première fois ?

C'était il y a huit ans, en 2009. Cette année-là, j'ai ramé avec mes trois fils, ainsi qu'un autre membre de notre club.

Vous revenez ramer sur le lac année après année. Qu'est-ce qui vous plaît et vous donne envie d'être présent à presque chaque édition ?

Tout d'abord, l'hospitalité de toute l'équipe de la Société Nautique de Genève. Tout est bien organisé et les membres du comité ainsi que les bénévoles se sont toujours montrés bienveillants et accueillants. Ensuite, on ne peut pas ne pas évoquer le parcours du Tour, qui offre un paysage superbe sur 160 kilomètres. De plus, je tiens à souligner l'investissement de tous les rameurs participants, qu'ils soient sportifs d'élite ou amateurs. Pour moi, il s'agit d'un événement social, fait de rencontres, plus que d'une manifestation purement sportive.

Quel a été votre meilleur résultat ?

La victoire de la catégorie mixte.

Lors de l'édition 2017, l'an dernier, quel objectif vous étiez-vous fixé ?

Nous souhaitions boucler la course en dessous des quatorze heures d'effort. Malheureusement, nous n'y sommes pas arrivés. Nous avons finalement terminé en 14:46:24. Ceci s'explique peut-être par le fait que notre équipe ramait ensemble pour la première fois !

À quelles autres régates longue-distance avez-vous déjà participé ?

J'ai concouru cinq fois à l'Eurega, une régates de 100 km sur le Rhin qui rallie St. Goarshausen à Bonn, en Allemagne. J'ai également participé à la Dümmermeilen, près d'Osnabrück, au nord de l'Allemagne.

Quelle est votre devise ?

Il faut toujours donner le meilleur de soi-même. Le classement n'est pas primordial.

Que peut-on vous souhaiter pour la suite ?

De pouvoir ramer aussi longtemps que je peux !

When did you take part in the Tour du Léman for the first time?

Eight years ago, in 2009. This year, I rowed with my three sons and another member of our club.

You come back to our lake year after year. What do you like and what makes you want to be present at almost every edition?

First of all, the hospitality of the whole team at the Société Nautique de Genève. Everything is well organized and the organizing committee and volunteers have always been kind and welcoming. Then, the setting of the Tour, which offers a beautiful landscape over 160 kilometers. In addition, I want to highlight the investment of all rowers, whether athletes or amateurs. For me, this is a social event more than a purely sporting event.

What was your best result?

Victory in the mixed category.

What goal did you set for yourself last year?

We wanted to complete the race in under fourteen hours. Unfortunately, we did not succeed. We finished in 14:46:24. This may be due to the fact that our team rowed together for the first time!

What other long-distance regattas have you participated in?

I competed five times at the Eurega, a 100 km regatta on the Rhine between St. Goarshausen and Bonn, Germany. I also took part in the Dümmermeilen, near Osnabrück, in northern Germany.

What is your watchword?

Always give the best of yourself. The ranking is not the most important.

What can we wish you for the future?

To be able to row as long as possible!





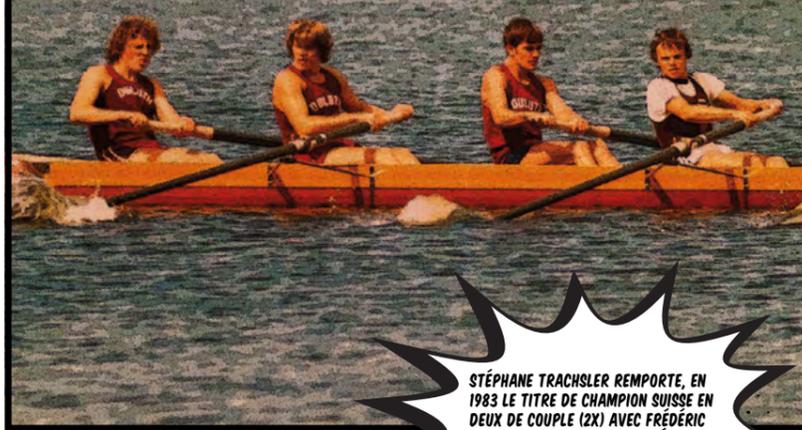
STÉPHANE TRACHSLER

DÉJÀ 30 ANS DANS L'ORGANISATION DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON !
ALREADY 30 YEARS ORGANIZING THE TOUR DU LÉMAN !

STÉPHANE TRACHSLER NAIT LE 27 FÉVRIER 1962 À GENÈVE.
Stéphane Trachsler was born on 27 February 1962 in Geneva.



ENTRAÎNÉ PAR UN AMI D'ÉCOLE, STÉPHANE COMMENCE L'AVIRON EN 1977 ET TRÈS RAPIDEMENT EN TOMBE AMOUREUX. EN 1979, À 17 ANS, APRÈS AVOIR ÉTÉ CHAMPION ROMAND, IL RAME NOTAMMENT SOUS LES COULEURS DU DULUTH ROWING CLUB LORS DES CHAMPIONNATS DE LA NORTH WEST ROWING ASSOCIATION À REGINA AU CANADA.
Trained by a school friend, Stéphane began rowing in 1977 and rapidly fell in love with the sport. In 1979, at 17 years old, after becoming champion of Western Switzerland, he rowed notably in the colours of Duluth Rowing Club, in the North West Rowing Association Championships in Regina, Canada.



STÉPHANE TRACHSLER REMPORTE, EN 1983 LE TITRE DE CHAMPION SUISSE EN DEUX DE COUPLE (2X) AVEC FRÉDÉRIC BURSENS ET PARTICIPE AUX RÉGATES INTERNATIONALES DE LUCERNE.



In 1983, Stéphane Trachsler was Swiss Champion in the double scull (2x) with Frédéric Bursens and took part in the International Regatta of Lucerne.

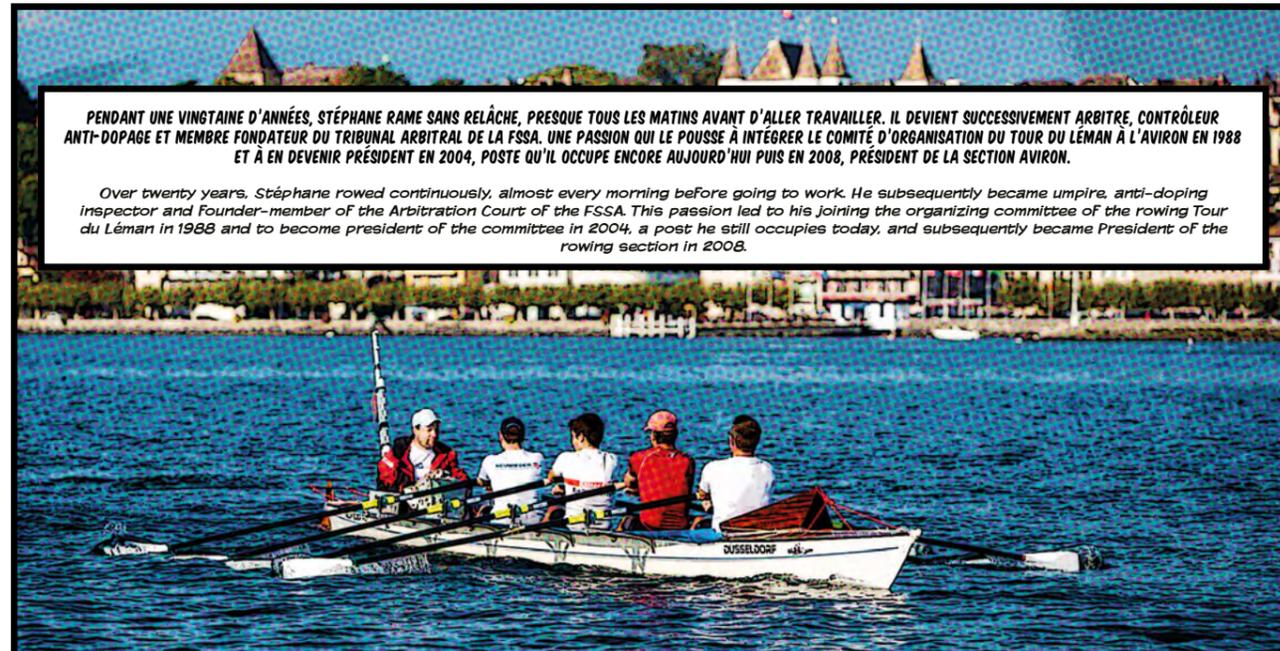
1979 MARQUE ÉGALEMENT LA 1ÈRE PARTICIPATION DE STÉPHANE TRACHSLER AU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON. IL RAME ALORS AUX CÔTÉS DE GÉRALD BERGER ET DE SA FEMME ISABELLE, TOUTS DEUX ENCORE ACTIFS DANS L'ORGANISATION DU TOUR DU LÉMAN, LA BOUILLE (OSTERMANN) ET JACQUES PLOMB

In 1979, Stéphane rows the first time in the Tour du Léman, alongside Gérald Berger and his wife Isabelle, both still active in the organisation of the Tour du Léman, la Bouille (Ostermann) and Jacques Plomb



PENDANT UNE VINGTAINE D'ANNÉES, STÉPHANE RAME SANS RELÂCHE, PRESQUE TOUS LES MATINS AVANT D'ALLER TRAVAILLER. IL DEVIENT SUCCESSIVEMENT ARBITRE, CONTRÔLEUR ANTI-DOPAGE ET MEMBRE FONDATEUR DU TRIBUNAL ARBITRAL DE LA FSSA. UNE PASSION QUI LE POUSSÉ À INTÉGRER LE COMITÉ D'ORGANISATION DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON EN 1988 ET À EN DEVENIR PRÉSIDENT EN 2004, POSTE QU'IL OCCUPE ENCORE AUJOURD'HUI PUIS EN 2008, PRÉSIDENT DE LA SECTION AVIRON.

Over twenty years, Stéphane rowed continuously, almost every morning before going to work. He subsequently became umpire, anti-doping inspector and founder-member of the Arbitration Court of the FSSA. This passion led to his joining the organizing committee of the rowing Tour du Léman in 1988 and to become president of the committee in 2004, a post he still occupies today, and subsequently became President of the rowing section in 2008.



EN 2006, AVEC LES FÊTES DE GENÈVE, EST CRÉÉE L'AVIRON SPRINT CUP. STÉPHANE TRACHSLER EN DEVIENT PRÉSIDENT, BIEN SECONDÉ PAR GWENAËL FUCHS, JUSQU'EN 2014.

In coordination with the Fêtes de Genève, the Rowing Sprint Cup is created in 2006. Stéphane Trachsler became president, ably assisted by Gwenaël Fuchs, until the event was stopped in 2014.



L'ANNÉE 2012 MARQUE L'ÉLECTION DE STÉPHANE AU POSTE DE PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION SUISSE DES SOCIÉTÉS D'AVIRON (FSSA). IL EST RÉÉLU AU TERME DE SON PREMIER MANDAT, ET ASSURERA SES FONCTIONS JUSQU'ÀUX JEUX OLYMPIQUES DE TOKYO 2020.

2012 saw the election of Stéphane as President of the Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron (FSSA). At the end of his first mandate he was re-elected and will carry out his duties until the Olympic Games in Tokyo 2020.



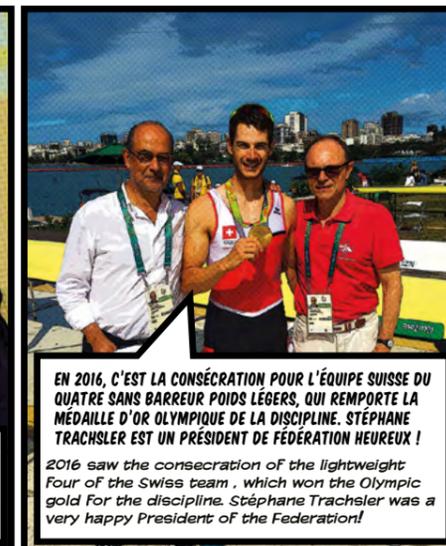
EN 2005, IL SE REMET À LA COMPÉTITION, PARTICIPANT CHAQUE ANNÉE AUX CHAMPIONNATS SUISSES ET ROMANDS, WORLD ROWING MASTERS ET À LA VETERANS' HEAD OF THE RIVER DE LONDRES DONT IL REMPORTE SA CLASSE EN 2014 AVEC DANIEL SUTER, PAUL HALFPENNY, JEAN-PIERRE MATHIEU, DAVID MICHALSKI, DÖLF STEINER, VINCENT DUCROS, JEAN-PAUL VERGNE ET BARREUSE: LAURA STAUNTON

In 2005, he took up competition again, participating each year in the Swiss and Swiss Romande championships, World Rowing Masters and the Veterans' Head of the River in London, winning his category in 2014 with Daniel Suter, Paul Halfpenny, Jean-Pierre Mathieu, David Michalski, Dölf Steiner, Vincent Ducros, Jean-Paul Vergne and cox: Laura Staunton.



EN 2016, C'EST LA CONSÉCRATION POUR L'ÉQUIPE SUISSE QUATRE SANS BARREUR POIDS LÉGERS, QUI REMPORTE LA MÉDAILLE D'OR OLYMPIQUE DE LA DISCIPLINE. STÉPHANE TRACHSLER EST UN PRÉSIDENT DE FÉDÉRATION HEUREUX !

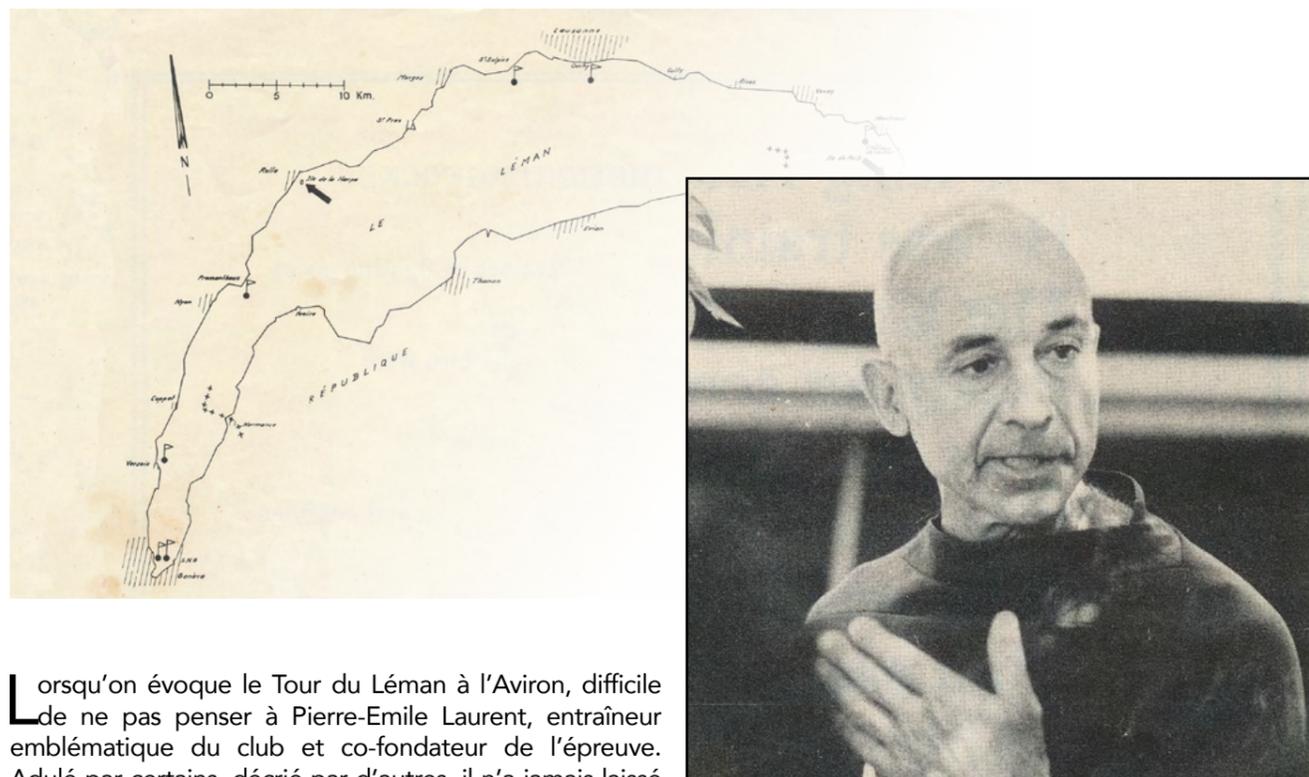
2016 saw the consecration of the lightweight Four of the Swiss team, which won the Olympic gold for the discipline. Stéphane Trachsler was a very happy President of the Federation!



AUJOURD'HUI, EN 2018, POUR SES 30 ANS DANS L'ORGANISATION DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON, LA SECTION AVIRON DE LA SOCIÉTÉ NAUTIQUE REMERCIE CHALEUREUSEMENT STÉPHANE POUR SON ENGAGEMENT !
TODAY IN 2018, THE ROWING SECTION OF THE SOCIÉTÉ NAUTIQUE WOULD LIKE TO GIVE WARM THANKS TO STÉPHANE FOR HIS 30 YEARS OF ENGAGEMENT IN THE ORGANISATION OF THE ROWING TOUR DU LÉMAN!

PIERRE-EMILE LAURENT, UNE FIGURE EMBLÉMATIQUE DE L'AVIRON GENEVOIS

► Avec l'aide précieuse de Pierre Chavanne et d'Yves de Siebenthal



Lorsqu'on évoque le Tour du Léman à l'Aviron, difficile de ne pas penser à Pierre-Emile Laurent, entraîneur emblématique du club et co-fondateur de l'épreuve. Adulé par certains, décrié par d'autres, il n'a jamais laissé indifférent. Zoom sur un grand monsieur, qui a marqué l'aviron genevois de manière indélébile.

Né en 1914, Pierre-Emile Laurent tombe amoureux de l'aviron dans les années trente. Habitant du quartier des Eaux-Vives, il se rend souvent, à l'époque, au bord du Léman. Un jour, sa route croise celle de rameurs à la recherche d'un barreur, une opportunité qu'il accepte avec plaisir.

Très vite, Pierre-Emile Laurent devient entraîneur au sein de la SNG. La Méduse devient son surnom. Certains racontent qu'un jour, tombé d'un bateau, il remonta à la surface avec des algues sur la tête, le faisant ressembler à un cnidaire. Pour d'autres, ce nom provient de son caractère autoritaire, en analogie avec Médusa, qui pouvait transformer les gens en pierre d'un simple regard.

Pierre-Emile dédie son temps à son sport et aux jeunes rameurs. Les entraînements se font alors dans des conditions bien différentes de celles que l'on connaît

Pierre-Emile Laurent, an emblematic figure in the history of rowing in Geneva

When you think about the longest rowing regatta in the world on a closed stretch of water it is difficult not to think of Pierre-Emile Laurent, iconic trainer at the club and co-founder of the rowing Tour du Léman. Loved by some and hated by others, he didn't leave you indifferent. A look at a larger than life figure who left an indelible mark on rowing in Geneva.

Born in 1914, Pierre-Emile Laurent fell in love with rowing in the 1930s. Living in the Eaux-Vives district, at the time he would often go down to the lake shore. One day his path crossed that of rowers looking for a cox, an opportunity he took with great pleasure.

Pierre-Emile Laurent quickly became trainer at the SNG. He was given Medusa as a nickname. Some say that one day he fell out of a boat and he came back up to the surface with algae on his head which gave him the appearance of a jellyfish.

aujourd'hui. Pierre Chavanne, son ancien élève se souvient: « Lorsque j'ai commencé l'aviron aux côtés de Pierre-Emile, le matériel était rudimentaire. Nous n'avions pas de skiff, pas d'ergomètre. Notre apprentissage se faisait directement sur un bateau ». A l'époque, il existait des désaccords entre les différents entraîneurs sur la manière de ramer. Certains étaient pour un coup de rame dit « orthodoxe », au contraire d'autres favorisaient la technique Fairbairn. Laurent participa vivement à ce débat. Pour Pierre Chavanne, « Pierre-Emile avait ses idées, souvent bien arrêtées, mais était dévoué à son sport et à ses disciples ». Pour d'autres, qui lui étaient proches, il est vrai qu'il y avait souvent des engueulades et que le personnage pouvait être dur. Mais il a souvent été dit qu'il était aussi une personne exceptionnelle et attachante.

Un caractère et des polémiques qui, au début des années 60, finirent par profondément diviser la section, conduisant à la création du Club d'Aviron Vésenaz par Pierre Chavanne et deux de ses amis. En effet, Pierre-Emile Laurent privilégia à l'époque un aviron de loisir comme préparation en vue des compétitions. Pour Pierre Chavanne, ce n'est pas la technique à adopter. Lui privilégia des séances quotidiennes de musculation et d'entraînement intensif sur le lac. Malgré une rivalité bien installée, Pierre-Emile Laurent décide malgré tout de soutenir le projet vésenazien et accepte même de parrainer le nouveau club au sein de la Fédération. Par amour du sport, il va même jusqu'à prêter l'une de ses yoles au nouveau club, afin que celui-ci puisse se développer.

Pierre-Emile Laurent n'a pas seulement marqué par sa qualité d'entraîneur. Dès le début des années 70, il organise annuellement des balades en aviron à travers l'Europe. Ensuite, il est à l'origine de la création du Tour du Léman à l'Aviron en tant qu'épreuve phare de la section. Depuis la création de la SNG, de nombreux rameurs avaient pour habitude de faire le Tour du Lac, mais il n'existait pas d'épreuve officielle chronométrée. En 1972, pour célébrer le centenaire de son club, Pierre-Emile Laurent décide d'en faire un véritable événement, et participe à cette première édition aux côtés de compétiteurs de 40 ans ses cadets. Arrivés le plus loin, c'est leur équipe qui remporte la régates devant six autres bateaux, malgré leur abandon forcé pour cause de conditions météorologiques très difficiles.

Retiré de ses fonctions officielles de président et d'entraîneur, Pierre-Emile Laurent continue de s'investir pour le développement de la section et pour la réussite de ses élèves. Il s'éteint finalement en 2001. A sa demande, ses gobelets en étain, souvenirs de ses participations au tour du Lac et de toutes les années où il avait ramé plus de 1'000 kilomètres, sont donnés à ses amis rameurs et à ceux qu'il avait entraînés pour boire à sa santé et ses cendres, qui ont été dispersées dans son précieux lac Léman sur lequel il peut continuer à veiller, ainsi que sur la relève de l'aviron.

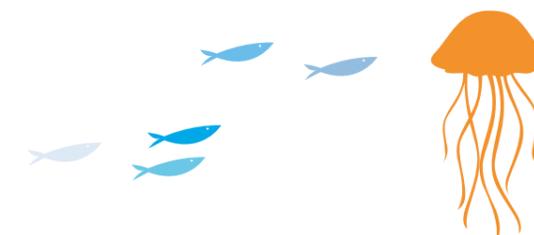
Others say the name comes from his authoritative character by analogy with Medusa, who could transform people into stone with just a glance.

Pierre-Emile dedicated his time to his sport and to the young rowers. The training sessions took place in conditions quite different from those we know today. Pierre Chavanne, a pupil of Laurent, remembers: "When I started rowing under the wing of Pierre-Emile, the equipment was basic. We didn't have a skiff or an ergometer. All we learned was done in boats directly". At the time there was disagreement between trainers on the way to row. Some were for a stroke style known as "orthodox" and others favoured a style called "Fairbairn". Laurent was very active in this debate. For Pierre Chavanne, "Pierre-Emile had his ideas, often very fixed, but he was devoted to his sport and his team". Others, close to him, often felt his tongue and it is true that he could be quite hard. However, it is often said that he also had an exceptional and endearing character.

A character and polemics which, at the start of the 60s, ended up by strongly dividing the section, and led to the creation of the Club d'Aviron Vésenaz by Pierre Chavanne and two of his friends. At the time Pierre-Emile Laurent favoured using leisure rowing as preparation for competition. Pierre Chavanne didn't think this was the best technique. He preferred daily weights sessions and intensive training on the lake. Despite a firm rivalry Pierre-Emile Laurent, despite everything, decided to support the project in Vésenaz and even accepted to support the membership request of the new club in the Swiss Federation. For his love of the sport he even accepted lending one of his yoles to the new club to help them develop.

Pierre-Emile Laurent was not only known for his quality as a trainer. Firstly, from the beginning of the 70s he organised annual rowing tours across Europe on the Danube up to the iron curtain in Rumania. He then was the founding force behind the creation of the rowing Tour du Léman as the headline event of the section. Since the creation of the SNG, numerous rowers had taken to doing the Tour du Lac, but there was no official timed competition. In 1972, to celebrate the centenary of the club, Laurent decided to make it a real event and to participate in this first edition alongside competitors of 40 years his cadets. They got the furthest, they were nonetheless the boat which won the competition form six other boats despite the fact that they were forced to abandon due to some difficult weather conditions.

Having retired from his official functions as trainer, Pierre-Emile Laurent continued to put everything into developing the section and the success of his pupils. He undertook other activities and even began to journey abroad. He finally succumbed in 2001. At his request his innumerable pewter goblets, souvenirs from his participations in the tour du Lac and all the years he rowed more than 1000 kilometres, were given to his fellow rowers and to those he had trained to drink to his health and his ashes which were dispersed by his family and close friends in Lake Geneva. That way he could continue to watch over his precious lake to which he had given his time and his spirit and over future generations of rowers.





Nouveau garage du Rhône

Le nouveau garage du Rhône, plus grand, est inauguré au chemin des Sellières, à l'emplacement où le Club d'Aviron de Vézenaz disposait d'un garage qu'il avait abandonné.

New boathouse on the Rhône
The new and larger boathouse on the Rhône opens up on Chemin des Sellières, at the spot where the Club d'Aviron de Vézenaz had a boathouse which they abandoned.



Felicity Medinnis-Leach remporte sa dixième victoire aux championnats suisses !

Cette grande rameuse de la SNG a également participé aux Championnats du monde en 1988 sous les couleurs suisses (8^e) et 1990 sous les couleurs britanniques (7^e).

Felicity Medinnis-Leach wins her tenth Swiss Championships !
This great SNG rower also participated in the World Championships in 1988 under Swiss flag (8th) and in 1990 under British flag (7th).



Lancement de l'Aviron Sprint Cup, dans la rade

Née de la volonté de la FSSA d'organiser des régates en centre-ville et du désir des Fêtes de Genève d'animer la rade, cette compétition consiste en des duels sprint. Cette compétition sera disputée jusqu'en 2014.

Launch of the Rowing Sprint Cup
Born from the desire of Swiss Rowing to organize regattas in the centre of towns, this competition consisted in sprints. The competition took place annually until 2014.



Une année en or pour l'aviron suisse

Lucas Tramèr devient médaillé d'or Olympique à Rio, en quatre sans barreur poids légers avec Mario Gyr, Simon Niepmann et Simon Schürch. Une première depuis 1996 ! Nadia Negm (SNG), a été quant à elle sélectionnée aux Jeux où elle a concouru pour l'Égypte.

A golden year for Swiss rowing
Lucas Tramèr wins Olympic gold in Rio in the lightweight coxless four with Mario Gyr, Simon Niepmann and Simon Schürch. A title which Switzerland hadn't won since 1996! Nadia Negm, (SNG) also competed in the Olympic Games, rowing for Egypt.



1979 1995

2003 2005

2006 2012

2016 2017



Des gondoles à Genève

Participation de quatre gondoliers de Venise qui, tous vêtus de T-shirts bleu et blanc, ont ramé debout sur l'ensemble du parcours.

Gondolas in Geneva
Participation of four gondoliers from Venice, standing up, dressed in blue and white T-shirts.

Lancement du Duel SN Genève-CA Vézenaz

A l'initiative de la SNG, le CA Vézenaz et la SN Genève, ont décidé d'organiser, dans le but de maintenir des liens sociaux et sportifs plus étroits, un challenge à l'aviron se courant en huit avec barreur sur le parcours d'environ 4 km séparant les deux clubs. Ce challenge sera organisé à tour de rôle chaque année par l'un des deux clubs. En 2017, le CA Vézenaz ayant accepté, les rameuses ont enfin pu participer au Duel en 4x.

Launch of the SN Genève-CA Vézenaz Challenge
On the initiative of the SNG, in order to maintain closer sporting and social ties, the CA Vézenaz and the SN Genève decided to organize a rowing challenge in eights over the distance of 4km which separates the two clubs. The challenge is organized in alternance by one of the two clubs. In 2017, the women were at long last able to participate in a 4x.



Stéphane Trachsler, Président de la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron

Sixième président de la FSSA depuis la réorganisation et la centralisation des activités, Stéphane Trachsler est réélu en 2016 pour un second mandat de quatre ans. Son mandat prendra fin après les Jeux Olympiques de Tokyo en 2020.

Stéphane Trachsler, President of the Swiss Rowing Federation
The sixth president of the FSSA, Stéphane Trachsler was re-elected in 2016 for a second mandate of four years. The mandate will finish after the Tokyo Olympic Games in 2020.

La SNG en bronze aux Championnats du Monde juniors

Eline Rol, membre de la SNG, obtient la médaille de bronze pour la Suisse aux Championnats du Monde juniors en quatre de couple aux côtés d'Emma Kovacs, Lisa Lötscher et Jana Nussbaumer.

The SNG in bronze at the Junior World Championships
Eline Rol, member of the SNG, won a bronze medal at the Junior World Championships in the quadruple scull alongside Emma Kovacs, Lisa Lötscher and Jana Nussbaumer.

DOUBLES CHAMPIONS SUISSES EN TITRE

► Sam Breckenridge et Alessandro Pozzo

Les deux rameurs ont brillamment représenté la SNG lors des Championnats suisses en juillet dernier. Rencontre avec ce binôme gagnant.

Vous conservez votre titre de Champions suisses en deux sans barreur poids légers. Qu'est-ce que cela vous inspire ?

A: C'est un résultat très positif. Le fait de gagner deux fois de suite confirme notre engagement et notre état d'esprit.

S: L'an passé, notre victoire était spéciale, puisqu'elle couronnait nos efforts après de nombreuses années d'entraînement. Cette année, le fait de gagner nous permet de montrer que la SNG est un club à ne pas sous-estimer !

C'est une excellente performance, sachant que vous ne pouvez pas vous entraîner ensemble. Comment expliquez-vous que votre binôme fonctionne malgré cela ?

A: Sam et moi avons toujours fait partie du même groupe d'entraînement. Notre état d'esprit et nos ambitions sont similaires. Nous sommes aussi proches en dehors de l'aviron.

S: Je dirais même que cela nous donne confiance l'un en l'autre. Sur la ligne de départ d'une course, je sais qu'Alessandro fera tout pour gagner !

Quels sont vos objectifs dans les prochains mois ?

A: Je souhaite intégrer l'équipe suisse. Pour cela, je dois encore progresser et le challenge me plaît. Avec Sam, l'objectif est d'atteindre un podium l'an prochain dans la catégorie des poids lourds.

S: Je vais participer aux Championnats d'Europe U23 en septembre au sein de l'équipe suisse !

Sam, tu étudies aux USA. Qu'est-ce que cela t'apporte au niveau sportif ?

S: Cela me permet de conjuguer études et sport à haut-niveau. L'équipe des poids légers de Princeton est très compétitive.

Que peut-on vous souhaiter pour la suite ?

A&S: D'abord, de continuer à prendre du plaisir dans ce sport, de garder longtemps cette passion pour l'aviron et de nous fixer d'autres objectifs au niveau international.



Double Swiss Champions

The two rowers brilliantly represented Société Nautique de Genève (SNG) at the Swiss Championships last July.

You managed to keep your Swiss champions title in the lightweight category; How does this make you feel ?

A: It is a very positive result. Winning twice in a row confirms our commitment and spirit.

S: It is very satisfying to retain the title. Last year our victory was very special as it crowned our efforts after many years of training. This year our victory confirms that the SNG is a club that shouldn't be underestimated!

It is an excellent performance knowing that you can't train together, with Sam studying in the US. How can you explain that your pair works so well ?

A: Sam and I have always been part of the same training group since our childhood. Our spirit and ambitions are similar. We are also close outside of rowing. It gives us confidence in each other. On the start line I know that Alessandro will do everything to win!

What are your objectives for the coming months?

A: I would like to get into the Swiss rowing team. To achieve that I need to make progress and I like the challenge. With Sam, our objective is to achieve a podium next year in the heavyweight category.

S: My goal is to compete in the European Rowing U23 Championships in September with the Swiss team!

Sam, you are studying in Princeton (USA). What does that bring to you from a sports perspective?

S: Studying in the US allows me to combine studying and high-level sport. The lightweight team at Princeton is very competitive, with around fifty rowers which means I get to row in an eight.

What can we wish you for the future?

A&S: First of all to continue to enjoy this sport. We hope to keep this passion for rowing for a long time and to set objectives at an international level.

Palmarès

2017	Wassersportabteilung Sportvereinigung Polizei Hamburg/RC Nürtingen /Bonner RV/RC Hamm/Ulmer RC Donau
2016	Entente RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV
2015	RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV
2014	RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG
2013	RC Hamm / Mainzer RV / RC Nürtingen / Stuttgart-Cannstatter RC / Bonner RV (Jet d'Eau)
2012	Ludwigshafener Ruderverein von 1878
2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart – Cannstatter RC (Jet d'eau) Ⓞ
2010	Mainzer RV/Stuttgart-cannstatter RC/Ulmer RC Donau/RC Hamm
2009	Clydesdale ARC/RGM Karlsruher RV Wiking/Stuttgart Cannstatter RC/Mainzer RV, sur yolette
2008	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV/Mainzer RV/Kitzinger RV
2007	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV/Mainzer RV, sur yolette
2006	Dresdner RV/Dresdner RC, sur yolette
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V./Mainzer R.-V. e.V, sur yolette
2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette
2003	Karlsruhe RV Viking/Bonner RV/Breisacher RV/RTHC Leverkusen, sur yolette
2002	Koblenz/Neuwied/Bonn, sur yolette
2001	Ludwigshafener RV/Mulheimer Wassersport, sur yolette
2000	Turbo Bonn, sur yolette
1999	Karlsruher RV Wiking/Neuwieder RG, sur yolette
1998	Interrompu au large de Rivaz / Neuwieder RG / Karlsruher RV
1997	Wiking
1995	Turbo Bonn, sur yolette
1994	Turbo Bonn, sur yolette
1993	RG Red Bull Bonn, sur yolette
1992	Turbo Bonn, sur yolette
1991	Turbo Bonn, sur yolette
1990	Turbo Bonn, sur yolette
1989	Bonner RV/WSD Düsseldorf/SRV Bonn, sur yolette
1988	ARCR Bonn/GTRV Neuwied/Bonner RV, sur yolette
1987	Bonn/Bückeberg/Lehrte/Bonn/Neuwieder, sur yolette
1986	Interrompu
1985	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette
1984	Marbacher/Kassel, sur yolette
1983	Ludwigshafener RV, sur yolette
1982	Hevella Berlin, sur yolette
1981	Heidelberg/Giessen, sur yolette
1980	Viking Utrecht, sur yolette
1979	Viking Utrecht, sur yolette
1978	Marbacher RV / Heidelberg RV
1977	Bonn/Hamburg/Godesberg, sur yole de mer
1976	École de grenadier, Izone / SN Genève FRC Morges SC Rorschach .
1975	Bonn / Beuel / Essen SN Genève
1974	Bonn Beuel/Breisacher RV sur Yole de mer
1973	Bonn/Badeneysee/Essen, sur yolette (en couple)
1972	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer

Temps

12h02'00"
12h10'30"
02h48'55" *****
12h14'11"
12h06'29"
11h45'46"
11h43'30"
13h10'36" *****
12h17'42"
13h33'15"
11h55'19"
12h00'22"
12h28'25"
12h41'00"
12h13'57"
13h14'00"
12h53'00"
11h58'34"
13h15'40" Ⓞ
04h14
13h31'18"
12h15'34"
12h22'29"
08h43'20" ****
13h03'42"
13h09'08"
12h30'31"
12h28'34"
11h00'52" ***
*
12h46'06"
12h40'52"
07h13' *
11h25'10" ***
13h08'20"
13h26'30"
13h32'52"
13h59'20"
13h30'03"
13h50
ⓄⓄ
13h47'48"
03h51'45" **
15h38'27"
16h53'00"

* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques
 ** Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)
 *** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)
 **** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)
 ***** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Montreux-Genève)
 ***** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Rivaz-Genève)
 ***** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Tougue-Genève-Corsier-Genève)
 Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)

* Race stopped due to bad weather
 ** Race shorted due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)
 *** Race shorted due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)
 **** Race shorted due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)
 ***** Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)
 ***** Course modified due to bad weather (Geneva-Rivaz-Geneva)
 ***** Course modified due to bad weather (Geneva-Tougue-Genève-Corsier-Genève)
 Record in specific class (see Highlights)

Extrait du règlement

Parcours :

160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de sanction (de la pénalité de temps à la disqualification) passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font tous partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve. Tous les postes de contrôle doivent être passés entre la terre et la marque sauf celui d'Yvoire (Rovorée). Une pénalité d'au moins 5 minutes sera infligée à toute équipe qui n'aura pas passé correctement un poste de contrôle. Si à dire du contrôleur, l'avantage que s'est ainsi octroyé ladite équipe est supérieur à 5 minutes, le gain de temps ainsi estimé sera ajouté à la pénalité de 5 minutes. En cas de récidive, l'équipe peut être mise hors course. Toute décision du jury et/ou comité de course est sans appel.

Types de bateaux :

Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barrer. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

Admissibilité :

Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron est autorisé à prendre le départ pour autant qu'il ait signé la décharge (pour les mineurs, le détenteur de l'autorité parentale). Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

Catégories :

Elite homme : Le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;
 Elite féminine : La plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;
 Masters/Maîtres : Equipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour;
 Mixte : Equipe composée d'au moins deux dames.
 Novice : Equipe dont au moins quatre (4) équipiers n'ont pas déjà participé à plus de trois (3) Tours, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération ;

Armement de pointe :

Il n'y a pas de catégorie en fonction du poids. L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

Prix :

Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

Inscription :

Auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour. Pour des raisons de sécurité le nombre d'équipes prenant le départ est limité, l'organisateur se réserve dès lors le droit de refuser l'inscription d'équipes ou d'en placer sur une liste d'attente.

Finance d'inscription :

CHF 300.- / Euro 280.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21 heures le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend : hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10 h; apéritif d'ouverture vendredi soir; repas à l'arrivée de la régate; déjeuner de clôture dimanche à midi; prix et souvenirs.

Equipement obligatoire :

Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage (pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organisateur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

Heure limite de passage et Ecart maximum :

Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures. La cabine d'arrivée n'est plus desservie après 18 heures de course. Les concurrents arrivés après ce temps de course, relèveront eux-mêmes l'heure de leur arrivée et l'annonceront à la direction de course et en son absence, au restaurant immédiatement après le débarquement au ponton.

Instructions de course :

En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

Danger / Accident :

Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

Mise hors course ou Abandon :

Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

Responsabilité :

La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

Droit à l'image :

Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

Publicité :

Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.).

Extract of the rules

Course :

160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, under penalty (time penalty to disqualification), pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race. All control marks must be passed between the land and the mark except Yvoire (Rovorée). A penalty of at least 5 minutes will be given to any crew that has not correctly passed a control mark. If, according to the controller, the advantage taken by said crew is more than 5 minutes, the estimated time-saving will be added to the 5-minute penalty. In case of recurrence, the crew may be disqualified. Any decision of the jury and / or race committee is not subject to appeal.

Types of Boats :

Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

Eligibility to Compete :

Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level is authorized to take the start provided that he has signed the discharge (for minors, the holder of the parental authority) Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

Classes :

Men Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;
 Women Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;
 Masters: crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour;
 Mixed Crew: crew in which at least two members shall be women;
 Novices: crew with at least four (4) rowers who have not already participated in more than three (3) Tours, excluding this year's Tour;

Sweep boat :

There are no classes by weight. The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

Prizes :

The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

Entries :

By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour. For safety reasons, the number of crews taking the start is limited. Therefore, the organizer reserves the right to either refuse to register crews or to put them on a waiting list.

Entry Fee :

CHF 300.-/Euro 280.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes and souvenirs.

Compulsory Equipment :

Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non selfinflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any

other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-. The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

Passing Time Limit and Maximum Gap :

Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours. The finish cabin shall no longer be operational after 18 hours of racing. Competitors who arrive after this time limit will note their exact time of arrival and report it to the head organiser of the race, in his absence to the restaurant, immediately after their landing at the pontoon.

Race Instructions :

In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

Danger / Accident :

Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

Disqualification, Off Course, Withdrawal :

Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

Responsibilities :

The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

Right to Image :

Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

Publicity :

Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.

ILS ONT FAIT LE TOUR DU LÉMAN 2017

They took part in the Tour du Léman 2017

CHRISTIAN KLANDT, 46 ANS, ALLEMAGNE ▶

« Je reviendrai en 2018, mais pas en solitaire, cette fois-ci ! »

« Lors de la 45^e édition de l'épreuve, et pour célébrer ma trentième participation, je voulais tenter de ramer encore une fois autour du Léman en solitaire, en moins de 16 heures. Malheureusement, je n'ai pas réussi. Après avoir ramé durant plus de 9 heures, sans pause, à bout de forces, j'ai décidé d'abandonner au large de Meillerie (France). »

"I will be back in 2018, but not solo this time!"

For the 45th edition of the Tour, and in order to celebrate my 30th participation I wanted to try to row solo once again around Lake Geneva in under 16 hours. Unfortunately, I didn't manage it. After more than 9 hours non-stop, exhausted, I decided to abandon the race just off Meillerie (France).



▶ KERSTIN MARKUS, ALLEMAGNE

« Le Tour du Léman à l'Aviron 2017 s'est déroulé de façon optimale pour mon Club ! »

« Nous avons trois bateaux au départ. Nous sommes ravis que le bateau de l'ORVO ait gagné dans la catégorie Masters. Pour nous préparer, nous sommes arrivés sur les bords du Léman une semaine avant la régata ! Le jour J, nous avons pu compter sur une cohorte de supporters rassemblés sur les quais de Morges ainsi qu'à trois autres endroits. »



"The Tour du Léman 2017 worked out really well for my club"

We had three boats at the start, and our boat from ORVO won the Masters category. To get prepared we arrived in Geneva one week before the regatta! The day itself we could count on a large group of supporters, in Morges and at three other spots.

LAURENCE SANDRAL, DIPLOMATE À GENÈVE, AUSTRALIE ▶

« Je suis très chanceux d'avoir rencontré des membres de la SVK qui m'ont fait connaître le Tour du Léman. »

« C'est une régata extraordinaire, qui diffère beaucoup des courses longue-distance australiennes, qui sont d'environ 8,6 kilomètres. Alors ramer 160 kilomètres, c'est très impressionnant. J'espère pouvoir convaincre mon équipe, restée en Australie, de venir lors d'une prochaine édition. »

"I am really lucky to have met members of the SVK who introduced me to the Tour du Léman."

It is an extraordinary regatta, which is very different from the long-distance races in Australia, which are about 8.6 kilometers long. Rowing 160 kilometers is really inspiring. I hope to convince my team which remained in Australia to come to one of the next events.



Orlati
Vos exigences,
nos compétences.

Mise en place d'un rideau de palplanches sous marine. Retrouvez toutes les informations sur notre site orlati.ch



ZOOM SUR... LE TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

Le Tour du Léman à l'Aviron de 1979, huitième édition de l'épreuve, s'illustre par la venue de quatre gondoliers membres de la Société « Canottieri Querini » de Venise qui, tous vêtus de T-shirts bleu et blanc, ont ramé debout sur l'ensemble du parcours. Rolf Hermann Fuchs, ancien rameur de la section Aviron et arbitre international, raconte: « Ils se sont joints à nous dans le but d'effectuer le Tour du Lac dans le sens le plus littéral du terme. Tous ceux qui ont assisté à leur performance, soit sur le lac soit à la télévision, ont été frappés par le magnifique spectacle ».

À cette époque, le Tour du Lac était encore disputé dans l'esprit d'une course-croisière. Naviguant sur des yoles en bois, les rameurs devaient avoir des bras et des jambes solides pour propulser ces embarcations pesantes. Concurrent cette année, Gérald Berger, devenu l'un des bénévoles les plus fidèles du Tour, se souvient: « On avait une yole très bien équipée, mais qu'est-ce qu'elle était lourde ! À l'époque, le Tour du Lac demandait déjà une préparation minutieuse, rien que pour le confort du barreur. Assis sur un matelas pneumatique, celui-ci avait une doudoune et un sac de couchage en plumes ».

Du côté de la course, la victoire se joue dans un mouchoir de poche. Le suspense est à son comble au Port-Noir de la Société Nautique de Genève. C'est finalement l'équipe mixte Marbacher/Heidelberger qui termine le Tour à la première place, devant 103 autres concurrents venus des quatre coins de l'Europe, en 13 heures 59' 20". L'équipe arrivée en seconde position franchira quant à elle la ligne 10 secondes derrière les vainqueurs. Malgré des conditions météorologiques parfaites, le record de l'épreuve, décroché l'année précédente en 13 heures 30' 03", restera intact.

1979

Focus on... the Tour du Léman 1979

The 8th Tour du Léman, in 1979, was highlighted by the presence of four gondoliers, members of the "Canottieri Querini" club from Venice, dressed in white and blue T-shirts, who rowed the entire course standing up. Rolf Hermann Fuchs, former rower and international umpire, remembers that « everyone involved in their exploit, either on the lake or on television, was impressed by the magnificent spectacle ».

At the time, the Tour du Lac was often considered a leisure race, rather than top level sports event. Using wooden yoles the rowers needed strong arms and legs to propel the heavy boats. Participating that year, Gérald Berger, who has since become one of the most loyal volunteers of the Tour, remembers: "We had a well-equipped yole, but was it heavy! We sat on airbeds, and had a parka and a sleeping bag..."

The team of Marbacher/Heidelberger took first place in front of 103 other competitors from all corners of Europe in 13h 59' 20". The second team crossed the line only ten seconds later... Despite the perfect weather conditions, the record - set the year before in 13 h 30' 03" - stayed intact.



À la suite de cette huitième édition, Rolf Hermann Fuchs évoque l'évolution qu'il espère pour le Tour du Léman à l'Aviron: « Cette épreuve mérite de continuer à figurer au calendrier international, car il s'agit d'une manifestation originale de fin de saison évoluant dans le sens d'une compétition pure susceptible d'attirer à Genève de nombreux rameurs européens ».

Trente-huit ans plus tard, son vœu est exaucé : le Tour du Léman célèbre cette année sa 46^e édition.

Following this eighth edition, Rolf Hermann Fuchs said that « this challenge deserves a place in the international calendar as it is an original event at the end of the season becoming more of a pure competition which can attract numerous European rowers to Geneva. »

Thirty-eight years later his wish has been granted.

La performance repose sur la confiance.

aprotec®
La maîtrise de l'énergie électrique

Lucas Tramèr
Médaille d'or
d'aviron
aux Jeux Olympiques
de Rio 2016

COMMENT NOUS SUIVRE ?



Cette année, vivez les festivités du Tour du Léman à l'Aviron de l'intérieur, et tout le week-end ! Pour cela, toute notre équipe vous propose plusieurs manières de nous suivre:

How to follow the Tour du Léman?

This year, make sure to experience the Tour du Léman as if you were a participant! Here are a few tips to help you live the race as if you were part of it - or almost!



Sur FACEBOOK (@TourduLémanAviron)

Depuis quelques mois maintenant, le Tour du Léman à l'Aviron possède une page Facebook, sur laquelle vous pouvez retrouver toutes les actualités relatives à notre belle régata. Durant l'édition 2018 de l'épreuve, nous vous proposerons:

- Plusieurs directs live, qui couvriront notamment le départ de la course, ainsi que l'interview des vainqueurs ;
- Un suivi régulier de la course et du Défi Inter-Entreprises ;
- Nous vous proposerons de découvrir les coulisses de la régata, ainsi que les bénévoles qui font du Tour du Léman un événement aussi apprécié.

On Facebook

Visit our new Facebook page, where you can find the news about our regatta. In 2018, we will propose:

- LIVE feeds from the start of the race and interview with the winners;
- Regular updates from the race and coverage of the Corporate Challenge;
- A look behind the scenes and at the volunteers who make the Tour du Léman such a well-appreciated event.

Sur INTERNET (www.suivregrate.ch)

Comme l'an passé, vous pourrez suivre la course sur cette plateforme, à l'aide d'une cartographie détaillée et du tracking des bateaux.

On Internet (www.suivregrate.ch)

Follow the race live thanks to our tracking system, find out who leads at all times, who is making progress or having a hard time.

Depuis la SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE

Lors de chaque édition du Tour du Léman à l'Aviron, la SNG est ouverte au public afin de permettre à tout le monde d'apprécier le spectacle, d'accompagner et supporter les participants.

From the Société Nautique de Genève

The Société Nautique de Genève will open its doors to the public to give everyone the opportunity to enjoy the event and to support the participants.

TAMOIL MyCard TAMOIL CompanyCard

Simplicité et avantages toute l'année

- Des rabais au litre permanents et sur chaque plein
- Des conditions vraiment avantageuses pour entreprises ou particuliers
- Paiement sans argent liquide dans plus de 250 stations-service en Suisse
- Carte gratuite

Plus d'infos sur www.tamoil.ch

CompanyCard



MyCard



TAMOIL *On the road!*

NBK

| Suisse |

NBK Banque Privée (Suisse) S.A.
Quai du Mont-Blanc 21 | 1201 Geneva | Switzerland